



Invest in your children!

We all have hopes and dreams for our children – that they will live happy, healthy and successful lives. And we know that achieving these dreams takes effort on our part.

The wisest investment we can make in our children is to give them our time – to listen to them, to talk together and to do things together. All of these things happen quite naturally when we spend even a short time each day telling and reading stories together. When we share stories with children, we help to expand their world and we build a firm foundation for their futures. How about investing in your children in some of these ways?

- ☺ **Read in their mother-tongue.** Reading stories in your mother-tongue makes reading easier and more enjoyable. Try our growing collection of stories in a range of South African languages on the Nalibali website (www.nalibali.org) or mobisite (www.nalibali.mobi).
- ☺ **Read what they love.** For children to love reading, and to want to read every day, they need to enjoy what they are reading! Some children may like real-life stories while others like fantasy. In fact, developing an interest in reading particular types of books is a sign that your child is maturing as a reader. So, whatever sparks their interest, let them read it!

Tsetela baneng ba hao!

Bohle re na le ditoro le ditakatso tseo re di lakaletsang bana ba rona – hore ba tla phela maphelo a tletseng thabo, a lokileng le a atlehileng. Mme re a tseba hore ho fihlela ditoro tse na re lokela ho sebetsa ka thata lehlakoreng la rona.

Matsete a bohlae ao re ka a etsang baneng ba rona ke ho ba fa nako ya rona – ho ba mamela, ho bua le bona le ho etsa dintho mmoho le bona. Dintho tse na tsohle di iketsahalla habonolo feela ha re qeta nako e seng kae ka letsatsi re pheta kapa re bala dipale mmoho. Ha re phetelana dipale le bana ba rona, re ba thusa ho atolosa lefatše la bona mme re aha motheo o tsitsitseng bakeng sa bokamoso ba bona. Ho ka ba jwang ha o ka tsetela baneng ba hao ka tse ding tsa ditsetela tse latelang?

- ☺ **Bala ka puo ya bona ya letswela.** Ho bala dipale ka puo ya heno ho etsa hore ho bala ho be bonolo mme ho o natefele. Leka pokello ya rona e holang ya dipale ka dipuo tse fapaneng tsa Afrika Borwa websaeteng ya rona ya Nalibali (www.nalibali.org) kapa mobisaeteng (www.nalibali.mobi).
- ☺ **Bala seo ba se ratang.** Hore bana ba tle ba rate ho bala, le ho batla ho bala tsatsi le leng le le leng, ba lokela ho natefelwa ke seo ba se balang! Bana ba bang ba ka rata ho bala dipale tsa diketsahalo tsa nnete ha ba bang ba rata tsa boiqapelo. Hantlente, ho ba le thahasello ya ho bala mefuta e itseng ya dibuka ke letshwao le bontshang hore ngwana hao o a hola jwaloka sebadi. Kahoo, eng kapa eng e tsosang thahasello ya bona, ba dumelle hore ba e bale!
- ☺ **Bala dibuka tse hatsitsweng.** Bana ba banyenyane ba ithuta haholo ka ho sebedisa ditso tsa bona tsa kutlo. Kahoo ho bohlokwa haholo ho bona ho ikutlwela hore ho jwang ho thesa le ho tshwara dibuka tse hatsitsweng le ho phetla maqephe a tsona. Bohle re a tseba hore ha ho se fetang monate wa ho kena dikobong mmoho le bale buka e monate.

- ☺ **Read printed books.** Young children learn a great deal through their senses. It is therefore very important for them to have the experience of touching and holding printed books and turning their pages. After all, nothing beats the feeling of curling up together with a book.
- ☺ **Read on a cellphone.** In South Africa, forty-eight million of us use cellphones! Older children (especially teens), often enjoy reading on a cellphone. This technology means that they can read anywhere and at any time – at home, or on the way to and from school. Explore our growing mobi-library at www.nalibali.mobi.

Whatever it takes, get your children reading every day and help them find material that interests them. Once you have helped them to unleash the power of reading in their lives, no one can take this magical gift away from them! Plus you'll have the satisfaction of knowing that you have invested very wisely in their futures.



- ☺ **Bala selefounong.** Afrika Borwa, ke batho ba dimilione tse mashome a mane le metso e robedi ba sebedisang diselefouno! Bana ba baholwanyane (haholoholo batjha), hangata ba natefelwa ke ho bala diselefounong. Thekenoloji ena e bolela hore ba ka bala kae kapa kae le neng kapa neng – lapeng, kapa tseleng e yang kapa e tswang sekolong. Sibolla laeborari ya rona e holang ya mobi ho www.nalibali.mobi.

Leka ka hohle kamoo o ka kgonang, ho etsa hore bana ba hao ba bale tsatsi le leng le le leng mme o ba thusa ho fumana dibuka tse ka ba kgahlang. Hang ha o se o ba thusitse ho sibolla matla a ho bala maphelong a bona, ha ho motho ya ka ba hlohang mpho ena ya mohlolo! Ebile o tla kgotsofatswa ke ho tseba hore o tsetetse ka bohlae bokamosong ba bona.



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Tlisa matla a pale ka lapeng



ARE YOU SA'S FIRST
**STORY
BOSSO?**

NA O
**STORY
BOSSO**
WA PELE WA
AFRIKA BORWA?



Throughout Literacy and Heritage Month in September last year, Nal'ibali held its first multilingual storytelling competition – Story Bosso!

Story Bosso was designed as a nationwide talent search to get South Africans excited about reading and telling stories. Its message was simple – anyone can tell a story, anytime, anywhere! Through the competition Nal'ibali wanted to find undiscovered storytellers across the country and to connect South Africans with a range of local stories in South African languages. We also shared tips and ideas with everyone on how to become better storytellers.

To launch the month of storytelling, Nal'ibali held a special talent show at Motjoli Primary School in Soweto which was attended by a few celebrities – jazz and afro-pop singer, Judith Sephuma, and TV and radio personality, Penny Lebyane. Hosted by children's TV presenter, Karabo Bonco, the event started with storytelling demonstrations by professional storyteller, Nomsa Mdlalose, and Nal'ibali's Bongani Godide before the children got a chance to show their storytelling talents.

Story Bosso proved popular with people of all ages and we collected over 1 500 stories in just one month! These stories were submitted online and at over 60 pop-up Story Bosso events held at schools, shopping centres, taxi ranks, train stations, community centres and literacy festivals in seven different provinces. At these fun events members of the public showcased their talents with a public performance which was recorded. And even the audience benefitted as they receiving some of the 13 000 free books and special Story Bosso story cards we gave away.

Kgweding yohle ya Tsebo ya ho Bala le ho Ngola le ya Botjhaba, e leng Loetse, selemong se fetileng, Nal'ibali e ile ya thakgola tlhodisano ya yona ya pele ya ho pheta dipale ka dipuo tse ngata – Story Bosso!

Story Bosso e ne e etseditswe ho batla talente naheng ka bophara e le ho etsa hore Mafrika Borwa a thabele ho bala le ho pheta dipale. Molaetsa wa yona o ne o le bonolo – mang kapa mang a ka pheta pale, neng kapa neng, kae kapa kae! Ka tlhodisano ena Nal'ibali e ne e batla ho fumana bapheti ba dipale ba esong ho sibollwe ho potoloha naha le ho hokanya Mafrika Borwa le letoto la dipale tsa lapeng mona ka dipuo tsa Afrika Borwa. Hape re ile ra abelana dikeletso le mehopollo ho bohle kamoo ba ka fetohang bapheti ba hlwahlwa ba dipale ka teng.

Ho thakgola kgwedi ya ho pheta dipale, Nal'ibali e ile ya etsa pontsho ya ditale tse ikgethang mane Sekolong sa Poraemari sa Motjoli mane Soweto, moo ho ileng ha tla boreatsejwa ba mmalwa – sebini sa jeze le afro-pop, Judith Sephuma, le sebohodi sa TV le radiyo, Penny Lebyane. Motsamaisi wa mosebetsi e ne e le sebohodi sa Thelevishene ya bana, Karabo Bonco, ketsahalo ena e qadile ka dipontsho tsa ho pheta dipale ka mopheti wa dipale wa porofeshenale, Nomsa Mdlalose, le Bongani Godide wa Nal'ibali pele bana ba fumana monyetla wa ho bontsha ditale tsa bona tsa ho pheta dipale.

Story Bosso e ile ya iponahatsa e ratwa haholo ke batho ba dilemo tse fapaneng mme re ile ra bokella dipale tse fetang 1 500 ka kgwedi e le nngwe feela! Dipale tsena di ile tsa romelwa ka inthanete mme diketsahalo tse fetang 60 tsa Story Bosso di ile tsa tshwarwa dikolong, diising tsa mabenkele, direnkeng tsa diketesi, diteisheneng tsa diterene, diising tsa setjhaba le meketeng ya tsebo ya ho bala le ho ngola diporovensing tse supa tse fapaneng. Diketsahalong tsena tsa boithabiso diitho tsa setjhaba di ile tsa bonahatsa ditale tsa bona ka pela setjhaba, mme tseo di ile tsa rekotwa. Esitana le babohi ba ile ba una molemo kaha ba ile ba fumana tse ding tsa dibuka tsa mahala tse 13 000 le dikarete tse ikgethang tsa dipale tsa Story Bosso tseo re ileng ra fana ka tsona.



"While we don't all need to become professional storytellers, reading and storytelling are two of the greatest tools we have to develop our children's curiosity, imagination and empathy. Stories are the building blocks of literacy and through Story Bosso we wanted to pass on the power of stories, far and wide," explained Jade Jacobsohn, Nal'ibali's Managing Director.

Endorsing the drive with their own storytelling clips and assisting in the difficult judging process, were celebrity supporters ProVerb, Tebogo Ditshego, Refiloe Mpakanyane, Lebogang Mashile, Nik Rabinowitz and Zolani Mahola. The winner, seven-year-old Athandiwe Sikade from Khayelitsha in Cape Town, was treated to a surprise storytelling of her own by local author, Sindiwe Magona.



To find out more about the Story Bosso winner, read the Story Stars feature on page 4.

Athandiwe was joined by runners-up Atandiwe Makgata, and Kerrin Kokot and Jayne Batzofin who entered as a team. Both the winner and runners-up received cash prizes, vouchers from Ackermans and a home library courtesy of Exclusive Books, Bargain Books, Cambridge University Press, Jacana Media and the Save Our Seas Foundation.



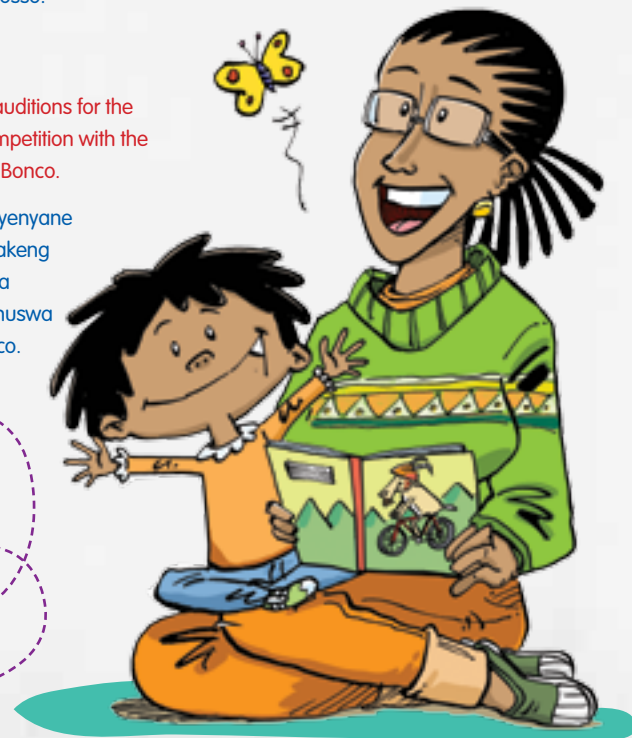
Young school pupils of Motjoli Primary School in Soweto were enchanted by an afternoon of storytelling at the Story Bosso launch event.

Baiithuti ba banyenyane ba Sekolo sa Poraemari sa Motjoli mane Soweto ba ne ba nyakalletse ho ba le motsheare o tletseng ho phetwa ha dipale ketsahalong ya ho thakgola Story Bosso.



A young pupil auditions for the Story Bosso competition with the help of Karabo Bonco.

Moithuti e monyenyane o etsa diteko bakeng sa tlhodisano ya Story Bosso a thuswa ke Karabo Bonco.



"Leha bohle re sa hloke ho ba bapheti ba dipale ba porofeshenale, ho bala le ho pheta dipale ke disebediswa tse pedi tse kgolo tseo re nang le tsona ho matlafatsa thahasello, boinahanelo le kutlwelano ho bana ba rona. Dipale ke motheo wa tsebo ya ho bala le ho ngola mme ka Story Bosso re ne re batla ho fetisa matla ao dipale di nang le ona, hole le hohle," ho hlalositse Jade Jacobsohn, Molaodi wa Tsamaiso wa Nal'ibali.

Ho tijaela monwana letsholo lena ka divideo tsa bona tsa ho pheta dipale le ho thusa ka tshebetso e boima ya boahlodi, e bile boreatsejwa ba tshehetsang e leng ProVerb, Tebogo Ditshego, Refiloe Mpakanyane, Lebogang Mashile, Nik Rabinowitz le Zolani Mahola. Mohlodi, Athandiwe Sikade ya dilemo tse supileng ya tswang Khayelitsha mane Cape Town, o ile a makatswa ka ho phetelwa pale a sa lebella ke mongodi wa lapeng mona, Sindiwe Magona.



Ho fumana haholwanyane mabapi le mohlodi wa Story Bosso, bala karolo ya Dinaledi tsa Dipale leqepheng la 4.

Athandiwe o ile a latelwa ke bahlodi ba latelang e leng Atandiwe Makgata, le Kerrin Kokot le Jayne Batzofin ba ileng ba kenela tlhodisano jwaloka sehlopha. Ka bobedi mohlodi le ba mo latelang ba ile ba fumana meputso ya tijelete, divautjhora tsa Ackermans le laeborari ya lapeng ho tswa ho Exclusive Books, Bargain Books, Cambridge University Press, Jacana Media le Save Our Seas Foundation.



Finalists from the Story Bosso launch event.

Ba fihleletseng ho makgaolakang ketsahalong ya ho thakgola ha Story Bosso.



Story stars

A storytelling star

Nal'ibali's Story Bosso 2015 winner was seven-year-old Athandiwe Sikade from Khayelitsha, Cape Town. Although her friends say she is usually quiet and shy, she is the opposite when she tells a story! We spoke to this champion storyteller to find out more about the Story Bosso competition and her love of stories.

Where did you hear about the Story Bosso competition?

The teacher from our reading club at school told us about it. I knew right away that I wanted to enter.

You retold the story *Umboleki* in the competition. Why did you decide to tell this story?

I loved this story when my teacher first read it to our class. The main character in the story makes every listener laugh a lot, so I wanted to go and read it myself. I enjoyed it and asked my teacher to allow me to read it to the class. The class liked my reading and my body language and I was inspired by their response! They wanted me to read this story to them over and over again and I ended up telling the story instead of reading it.

What is the story about?

It's about a man who always wants people to give him whatever they have, but he does not ask them in a polite way. The sad part of the story is when he does not understand why all these people do not want to give him what he is asking for.

Do you also like listening to other people tell stories?

Yes! I love listening to stories at our reading club. I love it when reading club members share-read from different storybooks and when they tell stories that they have heard at other reading clubs.

Want to listen to Athandiwe retelling the story, *Umboleki*? Find it on the Nal'ibali website: nalibali.org/seven-year-old-crowned-sas-first-story-bosso/.

Na o batla ho mamela Athandiwe a pheta pale ya *Umboleki*? E fumane websaeteng ya Nal'ibali: nalibali.org/seven-year-old-crowned-sas-first-story-bosso/.



Athandiwe with some of her Story Bosso prizes.
Athandiwe mmoho le e meng ya meputso ya hae ya Story Bosso.

Dinaledi tsa dipale

Naledi e phetang dipale

Mohlodi wa Nal'ibali Story Bosso 2015 e bile Athandiwe Sikade ya dilemo di supileng wa mane Khayelitsha, Cape Town. Leha metswalle ya hae e re ke motho ya sa bueng haholo ya dihlong, hohang ha a jwalo ha a pheta pale! Re ile ra buisana le mampodi enwa ya phetang dipale ho tseba haholwanyane ka tlhodisano ya Story Bosso le lerato la hae la dipale.

O ile wa utlwela kae ka tlhodisano ya Story Bosso?

Tijjhere wa tlelapong ya rona ya ho bala sekolong o ile a re bolella ka yona. Ke ile ka tseba hanghang hore ke batla ho e kenela.

O ile wa pheta pale ya *Umboleki* hape tlhodisanong. Hobaneng o ile wa etsa qeto ya ho pheta pale e?

Ke ile ka rata pale ena ha tijjhere wa ka a qala ho re balla yona ka tlelaseng. Mophetwa wa sehlooho paleng ena o etsa momamedi e mong le e mong a keketeha, kahoo ke ile ka batla ho ya ipalla yona. Ke ile ka natefelwa ke yona mme ka kopa tijjhere wa ka ho ntumella ho e balla baithutimmo ho ka tlelaseng. Baithutimmo ba ile ba thabela kamoo ke balang le kamoo ke sebedisang puo ya mmele ka teng mme ke ile ka kgothatswa ke kamoo ba arabelang ka teng! Ba ile ba batla hore ke dule ke ba balla pale eo kgafetsa kgafetsa hoo ke ileng ka qetella ke ba phetela pale ho ena le ho e bala.

Pale ee e mabapi le eng?

E mabapi le monna ya dulang a batla hore batho ba mo fe tsohle tseo ba nang le tsona, empa ha a kope ka boikokobetso. Ntho e utlwisang bohloko paleng ena ke ha a sa utlwisise hore ke hobaneng ha batho bohle ba sa batle ho mo fa seo a se kopang.

Na le wena o rata ho mamela batho ba bang ha ba pheta dipale?

Ee! Ke rata ho mamela dipale tlelapong ya rona ya ho bala. Ke a rata ha ditho tsa tlelapo ya ho bala di abelana ka tseo ba di badileng dibukeng tse fapaneng tsa dipale le ha ba pheta dipale tseo ba di utlwileng ditlelapong tse ding tsa ho bala.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.

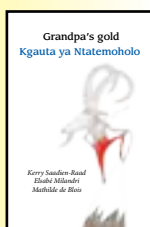


NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela seteishene sa radiyo seo o se ratang sa SABC mme o natefelwe ke ho mamela dipale tsa bana! Ho fumana matsatsi le dinako tseo Nal'ibali e leng radiyong ka tsona, eya ho www.nalibali.org/audio-downloads/.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaello tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

“Ho lokile, tlong le dio iponela haeba le sa nkgoive,” ha ralo Tshwene.
 “Tjhe bo, ha a na yona!”
 “E, o na le yona!”
 “Tjhe bo, ha a na yona!”



“No, he doesn't!”
 “Yes, he does!”
 “No, he doesn't!”
 “Well, come and see if you don't believe me,” said Monkey.

We believe every child should own a hundred books by the age of five.

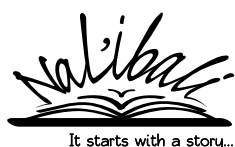
Become a book-sponsor and help change the world.



Get involved at bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

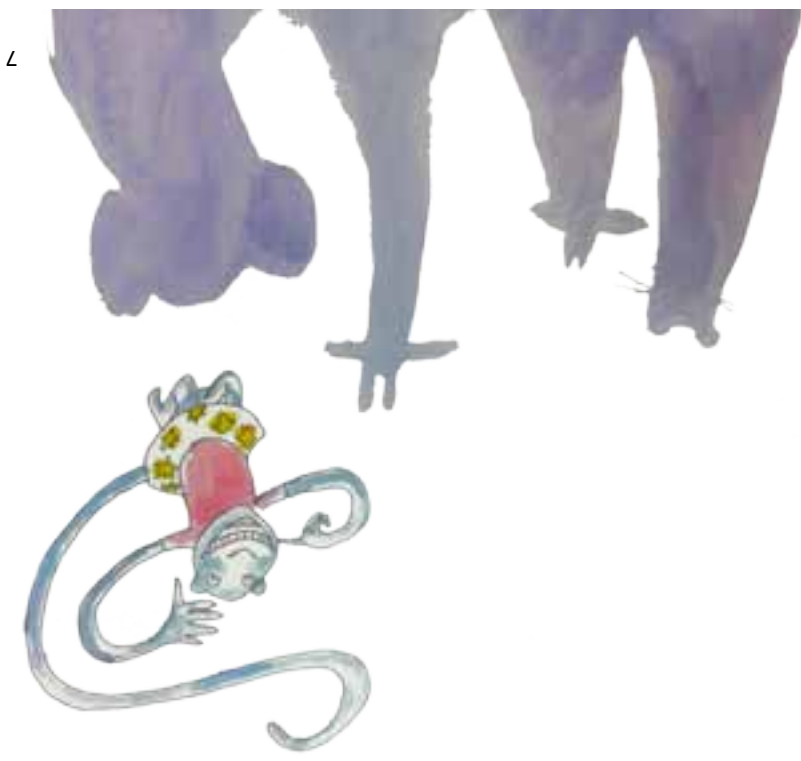
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Grandpa's gold Kgauta ya Ntatemoholo



Kerry Saadien-Raad
 Elsabé Milandri
 Mathilde de Blois



“Well, my grandpa doesn't build or fish or climb or cook,” said Monkey. “But he owns gold! He hides it in his mouth. And at night he soaks it in a glass of water.”

“Na, ntatemoholo wa ka ha a ahe, ha a tshwase, ha a palame kapa hona ho pheha,” ha rialo Tshwene. “Empa o na le kgatla! O e pata ka molomong wa hac. Mme bosiu o e inela ka hara galase ya metsi.”

The young animals were talking about their grandpas.



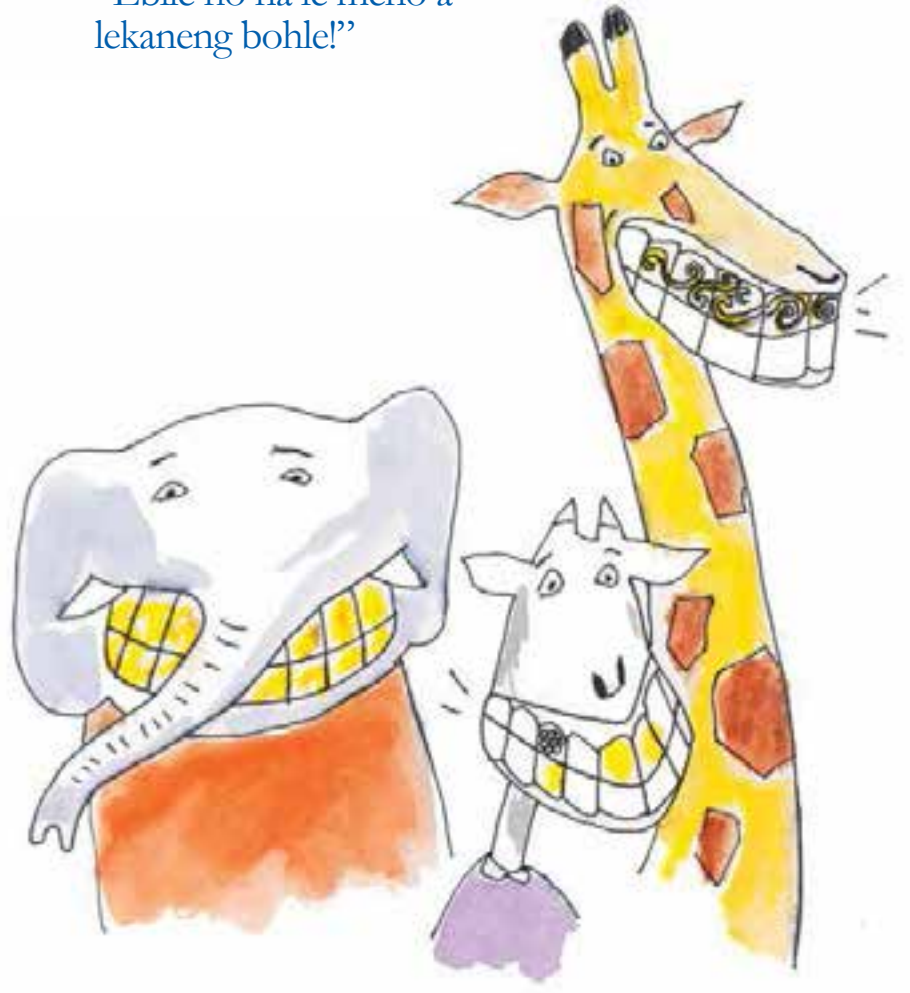
Diphoofolo tse nyenyane di ne di bua ka bontatemoholo ba tsona.

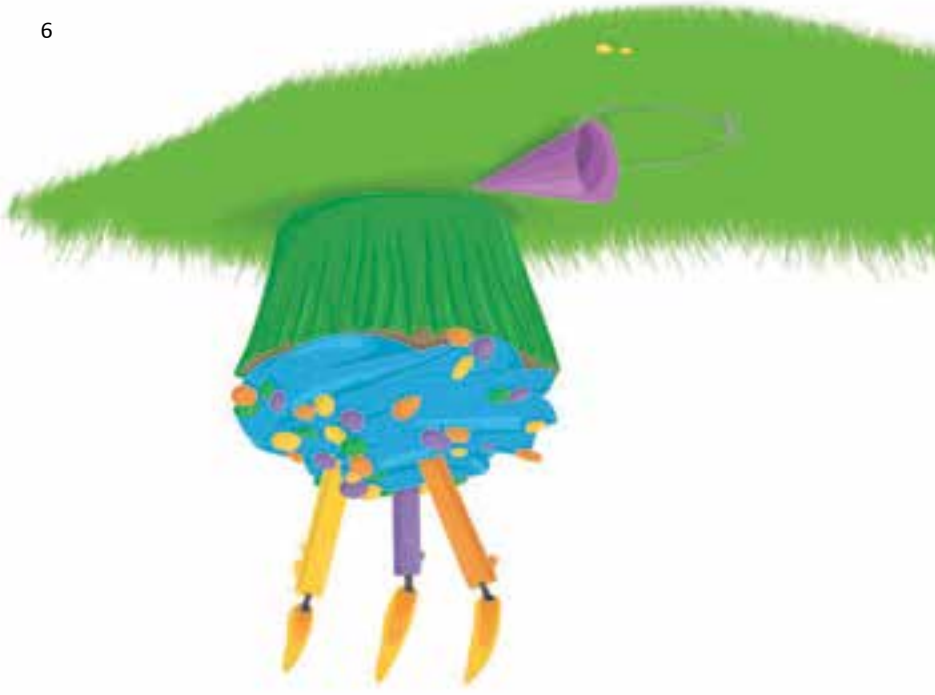
Yaba diphoofolo tse nyenyane di ya ho ya bona ntatemoholo wa Tshwene.



So the young animals went to see Monkey's grandpa.

“Ebile ho na le meno a lekaneng bohle!”





"Butlei! Nka e etsai! Ke na le matla," ha rialo Mohlwane Thabo. "Ke na le moya o mongata. Nka tima dikereso tseo." Dikereso di nse di tuka. Mohlwane Thabo o balla ho thusa, empa o dula a hlafuna babolekamo. Kamehla ha a leka ho butswela, o butswela pudulana e pinki. Mohlwane Thabo a hula moya haholo: Hhhhhhuu! O a phetumoloa o hula moya mme o a butswela ... Empa modumo oo re o utlwang feela ke ssssss-qwa! Pudulana e thuyetsa sefahlehong sa hae. "O ntshwarele, Sello, sefahleho sa ka se tletse babolekamo. Ha ke kgone ho butswela. Ha ke na moya o mongata." Ke mang ya ka thusang? Ke mang ya nang le moya o mongata?



"Wait! I can do it! I am tough enough," says Big Brother Bob. "I have enough puff. I can blow out the candles." The candles are still burning. Big Brother Bob wants to help, but he is always chewing bubblegum. Every time he tries to blow, he blows a pink bubble. Big Brother Bob takes a deep breath: Hhhhhhuu! He huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we hear is a very funny *hsssss-pop!* The bubble pops all over his face. "Sorry, Benny, I have bubblegum all over my face. I can't blow well enough. I don't have enough puff." Who can help? Who has enough puff?

Who has enough puff? is one of three stories in *Snail Trails and Other Tales* published by Human & Rousseau (an imprint of NB Publishers), written by Pierre Coetzee and Leighton Jones. Illustrated by Shân Fischer. Available in bookstores now.

Snail Trails and Other Tales aims to entertain young children while teaching first concepts and developing vocabulary.

Who has enough puff? is about a mouse family that has to find out who has enough puff to blow out Benny's birthday candles. Children will enjoy this humorous story while getting to know all the names for the different members of a family.



Human & Rousseau



UITGEWERS
PUBLISHERS

Also available in Afrikaans as *Sakkie Slakkie en ander stories*. Visit us at www.facebook.com/NBJongklomp

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

Who has enough puff? Ke mang ya nang le moya o mongata?



Pierre Coetzee
Leighton Jones
Shân Fischer



“Butle, nka e etsa! Ke na le matla hanthe feela,”
 ha ralo Malome Tatolo. “Ke na le moya o mongata,
 Nka butswela dikeresese tseo tsa tima.”
 Dikerese di ntse di tuka. Malome Tatolo o batla
 ho thusa, empa o na le dilemo tse ngata a tsuba.
 Ka nako tsohle ha a leka ho butswela, o qala ho
 kgohelela.
 Malome Tatolo o hula moya haholo:
Hhhhhuuuu! O phefumoloha o hula moya mme o
 a butswela ... Empa modumo oo re o utlwanng feela
 ke haad e kgutshwane, mme ho latele *oho-oho-oho*.
 “Ntshwarele, Sello, ke na le setuba se sebe. Ha
 ke kgone ho butswela nako e telele. Ha ke na moya
 o mongata.”
 Ke mang ya ka thusang? Ke mang ya nang le
 moya o mongata?

Today is Benny’s birthday and his whole family is here to celebrate his special day with him. His mother has made a beautiful cake with three candles for Benny to blow out.
 The family gathers around to sing “Happy birthday, dear Benny” and to watch Benny blow out the candles.



Kajeno ke letsatsi la tswalo la Sello mme ba lelapa labo bohle ba teng ho tla keteka letsatsi lena le ikgethang mmoho le yena. Mme wa hae o entse kuku e ntle e nang le dikeresese tse tharo tseo Sello a lokelang ho di butswela.
 Ba lelapa ba bokana ho tla bina “O hole, hole. O hole wena Sello” le ho tla shebella ha Sello a butswela dikeresese a di tima.



“Wait! I can do it! I am tough enough,” says Neighbour Josh. “I have enough puff. I can blow out the candles.”
 The candles are still burning. Neighbour Josh wants to help, but he is always playing his trumpet. He never puts it down. Every time he tries to blow, there is a *toot!* from his trumpet.
 Neighbour Josh takes a deep breath: *Hhhhhuu!* He huffs and he blows ... But the only sound we hear is a very loud *toooooot!*
 “Sorry, Benny, I have to play my trumpet. I can’t blow without it. I don’t have enough puff.”
 Who can help? Who has enough puff?

Ha ho na motho! Ha ho le a mong; bohle ba shebile kuku.
 Yaba hang Mme o re, “meya a tsheletseng ka bomong e ka nna ya se thuse, empa mmoho meya ya rona e tla ba matlahadi.”
 Bohle ba kopana mmoho mme ba qala ho phefumoloha le ho hema mmoho. Qetellong Sello o butswetse feela *ffffff* e nyane ... Mme jwale bona he! Mme o ne a nepile. Ha ba le mmoho ba ba le matla a lekaneng.





“Butlei Nka e etsai Ke na le matla haholo,” ha rialo Mochisani Thapelo. “Ke na le moya o mongata. Nka butswela dikeresetseo ka di tima.”
 Dikerese di nse di tuka. Mochisani Thapelo o batla ho thusa, empa kamehla o dula a letsa terompeta ya hae. Ha a ke a behe fatsho. Kamehla ha a leka ho butswela, ho utlwalala *pooi* e tswang terompeting ya hae.
 Mochisani Thapelo o hula moya haholo: *Hhhhhhuu!* O phetumoloha o a hema mme o a butswela ... Empa modumo o moholo oo re o utlwang feela ke *puuuuuuuuu!!!*
 “Ke maswabi, Sello, ke lokela ho bapala terompeta ya ka. Ha ke kgone ho butswela ka ntle ho yona. Ha ke na moya o mongata.”
 Ke mang ya ka thusang? Ke mang ya nang le moya o mongata?

Nobody! There is no one; everybody is looking at the cake.

Then suddenly Mom says, “Six single puffs may not be enough, but together our puffs will be really tough.”

They all come closer and start to huff and puff together. In the end it takes Benny just a little *ffff* ... And what do you know? Mom was right. Together they are strong enough.



“Wait! I can do it! I am tough enough,” says Uncle Ralph. “I have enough puff. I can blow out the candles.”
 The candles are still burning. Uncle Ralph wants to help, but he has been smoking for years. Every time he tries to blow, he starts to cough.
 Uncle Ralph takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* He huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we hear is a very short *hhaa*, and then *uhu-uhu-uhu*.
 “Sorry, Benny, I have a bad cough. I can’t blow long enough. I don’t have enough puff.”
 Who can help? Who has enough puff?

But Benny is so small. Can he blow out all three candles? Does he have enough puff?

Benny takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* He huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we hear is a very quiet *hffff*.

“I’m not tough enough,” says Benny. “I don’t have enough puff.”

Who can help? Who has enough puff?



Empa Sello o monyenane haholo. Na a ka butswela dikeresetse tse tharo kaofela? Na o na le moya o mongata?

Sello a hula moya haholo: *Hhhhhhuu!* A hula moya haholo mme a butswela ... Empa modumonyana oo re o utlwang ke feela *fuuuu*.

“Ha ke matla haholo,” ha rialo Sello. “Ha ke na moya o mongata.”

Ke mang ya ka thusang? Ke mang ya nang le moya o mongata?

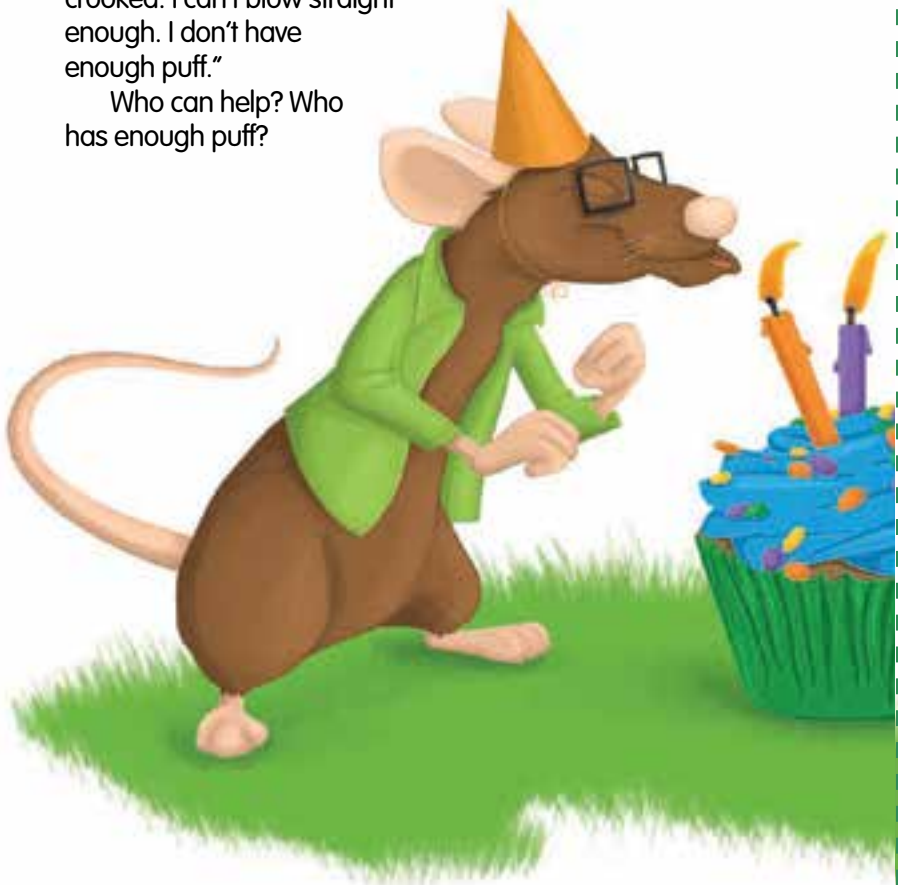


“Butle! Nka kgona! Ke na le matla,” ha rialo Ntate. “Ke na le moya o mongata. Nka butswela dikerese tseno ka di tima.”
 Dikerese di ntse di tuka. Ntate o batla ho thusa, empa molomo wa hae o sothehile. Ha a kgone ho butswela hanthe. Ha a re o a butswela, moya o tswa ka lehlaforeng.
 Ntate o hula moya haholo: *Hhhhhhuu!* O hula modumo o a phefumoloha mme o a butswela ... Empa moya o re utlwang feela ke *ffffff*.
 “Ntshwarele, Sello, molomo wa ka o sothehile haholo. Ha ke kgone ho butswela ka tsele e otlohlileng. Ha ke na moya o mongata.”
 Ke mang ya ka thusang? Ke mang ya nang le moya o mongata?



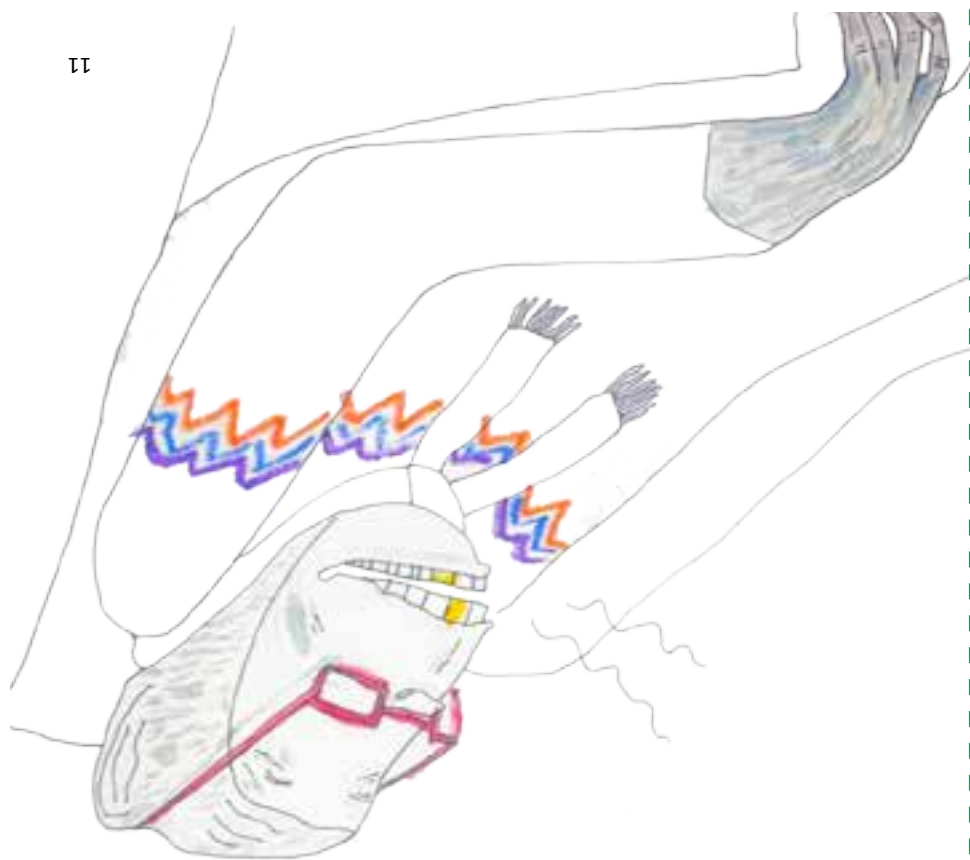
“Wait! I can do it! I am tough enough,” says Grandpa Molly. “I have enough puff. I can blow out the candles.”
 The candles are still burning. Grandpa Molly wants to help, but she has a bad case of hiccups. Every time she tries to blow, she starts to hiccup again.
 Grandpa Molly takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* She huffs and she puffs and she blows ... But the only sound we hear is a very annoying *Hic-cup, Hic-cup!*
 “Sorry, Benny, I have the hiccups. I can’t blow strongly enough. I don’t have enough puff.”
 Who can help? Who has enough puff?

“Wait! I can do it! I am tough enough,” says Dad. “I have enough puff. I can blow out the candles.”
 The candles are still burning. Dad wants to help, but he has a crooked mouth. He can’t blow straight. Every time he blows, the air goes out to the side.
 Dad takes a deep breath: *Hhhhhhuu!* He huffs and he puffs and he blows ... But the only sound we hear is a very strange *ffffff*.
 “Sorry, Benny, my mouth is too crooked. I can’t blow straight enough. I don’t have enough puff.”
 Who can help? Who has enough puff?



“Butle! Nka e etsa! Ke na le matla haholo,” ha rialo Nkgono Madisebo. “Ke na le moya o mongata. Nka butswela dikerese tseno ka di tima.”
 Dikerese di ntse di tuka. Nkgono Madisebo o batla ho thusa, empa o kgitlwa ke thaabe e mpe haholo. Nako le nako ha a leka ho butswela, o qala ho kgitlwa ke thaabe hape.
 Nkgono Madisebo o hula moya haholo: *Hhhhhhuu!* O a phefumoloha mme o a hema ebe o a butswela ... Empa modumo o le mong oo re o utlwang ke thaabe e tenang e ntseng e re *Hikgi! Hikgi!*
 “Ke maswabi, Sello, ke kgitlwa ke thaabe. Ha ke kgone ho butswela ka matla. Ha ke na moya o mongata.”
 Ke mang ya ka thusang? Ke mang ya nang le moya o mongata?





“You see,” said Monkey. “And he can take the gold out of his mouth.”
 “Le a bona,” ha rialo Tshwene. “Ebile o kgona ho ntsha kgauta eo ka molomong wa hae.”



“My grandpa can cook a feast,” said Elephant. “Once he cooked a meal for a president’s birthday party – all by himself.”
 “Ntatemoholo wa ka a ka pheha dijo tse ngata tsa mokeri,” ha rialo Tlou. “O kile a pheha dijo tsa mokeri wa letsatsi la tswalo ya moporesidente – a le mong feela.”

“And there are enough teeth for everyone!”



“My grandpa can build a tower to the sky,” said Giraffe. “Once he built a skyscraper for a king.”

“Ntatemoholo wa ka o kgona ho aha tora e kgolo e fihlang marung,” ha rialo Thuhlo. “O kile a ahele morena moaho o molelelehadhi.”



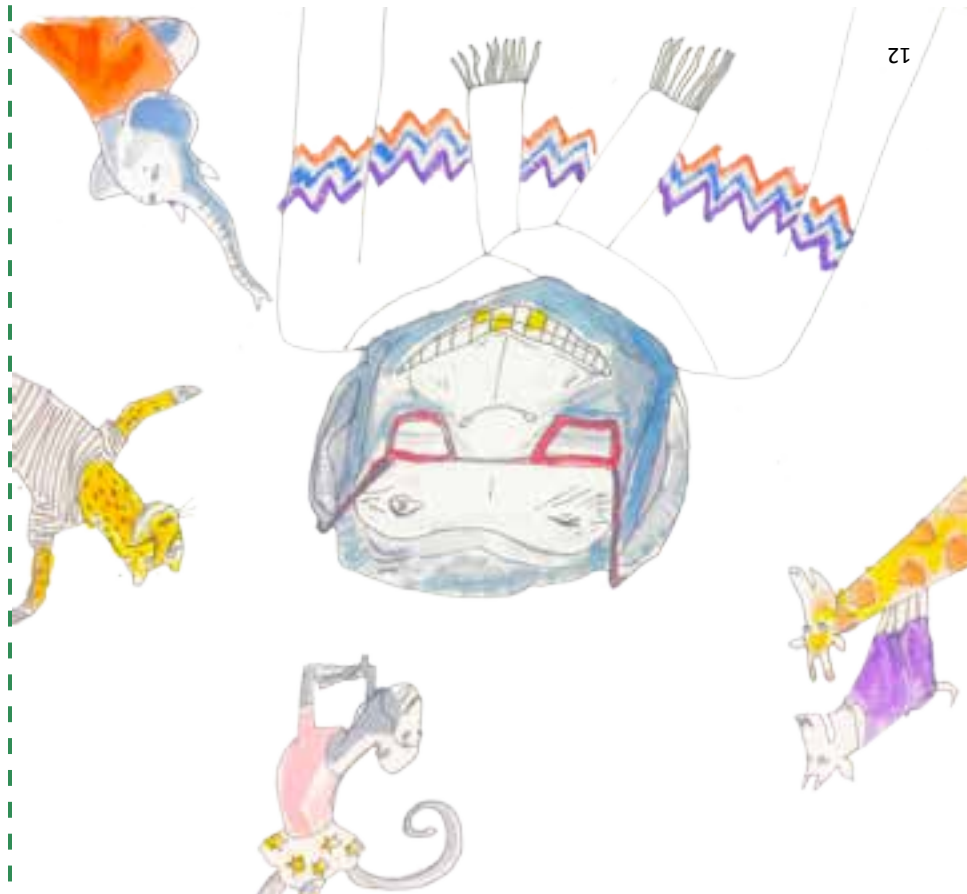


“Ntatemoholo wa ka a ka palama marung a ka palama kwana,” ha hodimo kwana, ha rialo Podi ya Thabeng. “O kile a palama thaba e phahameng ka ho fetisisa letatsheng, ka dihora tse nne feela.”

“My grandpa can climb to the clouds in the sky,” said Mountain Goat. “He climbed the tallest mountain in the world, in just four hours.”

“My grandpa can fish for anything in the sea,” said Cheetah. “Once he caught a whale and kept it in his bath.”

“Ntatemoholo wa ka a ka tshwasa eng kapa eng lewatleng,” ha rialo Lengau. “O kile a tshwasa leruarua mme a le boloka ka hara bate ya hae.”



“No, he can’t!” cried the animals. “The bo, ha a kgone!” ha kgaruma diphoofolo.

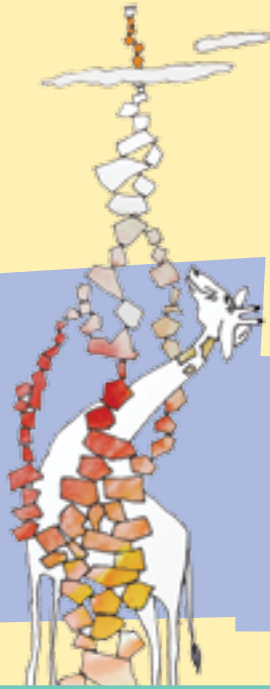
“Waaah!” said Grandpa Monkey as he took out his teeth!

“Hwahla!” ha rialo Ntatemoholo Tshwene a ntsha meno a hae!

Get creative!

Here are some fun activities to grow your children's creativity and encourage them to have fun with reading and writing.

After you've read *Grandpa's gold*, challenge your children to build a skyscraper for a king just like Giraffe said his grandpa had done. (Wooden blocks and cardboard boxes of different sizes are good materials to use for this.) Can your children make their skyscraper taller than they are?



Iqapele!

Tsena ke diketsahalo tsa boithabiso bakeng sa ho eketsa boiqapelo ba bana ba hao le ho ba kgothaletsa ho natefelwa ke ho bala le ho ngola.



Ha o qeta ho bala kgauta ya Ntatemoholo, phephetsa bana ba hao hore ba ahe moaho o molelele ka ho fetisisa bakeng sa morena jwalo feela ka ha Thuhlo a ne a re ntatemoholo wa hae o kile a etsa. (Diboloko tsa mapolanka le mabokoso a khateboto a boholo bo fapaneng ke disebediswa tse ntle tseo le ka di sebedisetsang sena.) Na bana ba hao ba ka etsa meaho ya bona hore e be melelele ho feta kamoo e leng ka teng?

With your children, make cupcakes like the one in *Who has enough puff?* Let your children have fun decorating them in different ways. (If you don't want to make cupcakes, invite your children to draw their own decorated cupcake with candles on it to show the age they will be on their next birthday.)



Mmoho le bana ba hao, etsang dikhapokheike tse tshwanang le tse ho *Ke mang ya nang le moya o mongata?* Dumella bana ba hao ba natefelwe ke ho di kgabisa ka ditsela tse fapaneng. (Haeba o sa batle ho etsa dikhapokheiki, mema bana ba hao ho taka dikhapokheiki tsa bona tse kgabisitsweng ka dikerese hodima tsona ho bontsha dilemo tseo ba tla beng ba ena le tsona ka matsatsi a bona a tswalo.)

Encourage your children to write a newspaper report (with a picture) about what happened in *Detective Gus, the gorilla*. You could follow this up with a pretend radio or television interview of one or more of the story's characters.

Kgothaletsa bana ba hao ho ngola tlaleho ya koranta (e nang le setshwantsho) mabapi le se etsahetseng ho *Letekitife Gus, eo e leng korela*. O ka e latedisa ka papadi ya inthaviu ya radiyo kapa thelevishene ya mophetwa a le mong kapa ba mmalwa paleng.



1 March is World Compliment Day. To celebrate this day, give each person in your class, reading club or home a small piece of paper and ask them to write their name on it. Now put the pieces of paper in a box. Ask everyone to close their eyes while they reach into the box and take out one piece of paper. (They should make sure that they haven't chosen the piece of paper with their name on it!) On the blank side of the piece of paper, everyone now writes one thing they appreciate about the person whose name is on the other side. (If children need help with this, let them use one of these sentence starters: *I like it when you...; I admire you because...; I like your...*) Put all the slips of paper back into the box and then spend time letting each person read out what was written about them.

1 Hlakubele ke Letsatsi la Lefatshe la Diithoriso. Ho keteka letsatsi lena, efa motho ka mong ya ka tlaseng ya hao, tlelapong ya ho bala kapa hae sekgetjhana sa pampiri mme o mo kope ho ngola lebitso la hae ho sona. Jwale kenya dikgetjhana tseo tsa pampiri ka hara lebokoso. E re bohle ba tubale ha ba kenya matsoho a bona ka lebokosong mme ba ntshe sekgetjhana se le seng sa pampiri. (Motho o lokela ho etsa bonnete ba hore ha a a kgetha sekgetjhana sa pampiri se nang le lebitso la hae!) Lehlakoreng le sa ngolang leitho la sekgetjhana sa pampiri, bohle jwale ba ngola ntho e le nngwe eo ba e ratang ka motho eo lebitso la hae le leng ka lehlakoreng le leng. (Haeba bana ba hloka ho thuswa ka sena, e re ba sebedise e nngwe ya dipolelo tsena bakeng sa ho qala: *Ke rata ha o...; Ke o hlompha hobane...; Ke rata... ya hao*) Kenya dilipi tsohle tsa pampiri hape ka lebokosong mme o qete nako e itseng o ntshe o re motho ka mong a bale se ngotsweng ka yena.

Dr Seuss Day is on 2 March. Spend time on this day reading your favourite Dr Seuss books and exploring the fun and interesting Dr Seuss website: www.seussville.com.

Letsatsi la Ngaka Seuss le ka la 2 Hlakubele. Qeta nako e itseng tsatsing lena o bala dibuka tseo o di ratang ho feta tsa Ngaka Seuss mme o sibolla monate wa websaete e kgahlisang ya Ngaka Seuss: www.seussville.com.

World Poetry Day and Memory Day are both celebrated on 21 March – which also happens to be Human Rights' Day in South Africa! Encourage your children to write poems about human rights and/or a precious memory. If they would like to have their poems published in the Nal'ibali supplement, then email them to us at info@nalibali.org or post them to PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. (Remember to include their full names and age.)

Letsatsi la Lefatshe la Diithotokiso le la Dikgopolo bobedi ba ona a ketekwa ka la 21 Hlakubele – leo hape e leng Letsatsi la Ditokelo tsa Botho Afrika Borwa! Kgothaletsa bana ba hao ho ngola diithotokiso tse mabapi le ditokelo tsa botho le/kapa sehopotso sa bohlokwa. Haeba ba ka lakatsa hore diithotokiso tsa bona di phatlalatswe tlatsetsong ya Nal'ibali, o ka re romella tsona ka imeile ho info@nalibali.org kapa o di posetse ho PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. (Hopola ho kenyeletsa mabitso a bona ka botlalo mmoho le dilemo tsa bona.)



Detective Gus, the gorilla

By Ann Walton ✨ Illustrations by Rob Foote



Gus and Gabby, two good, kind gorillas, lived in a special part of the zoo. They had a little house to sleep in, and a wooden jungle gym to play on. They also had three trees to climb.

Gus and Gabby were having lunch. They were eating cabbage and pumpkin and beans and mealies, and lots of oranges and paw-paws and apples and **bananas**. They **loved** bananas!

Suddenly a little boy's head popped up over the wall of Gus and Gabby's garden.

"Hello," he said.

"Hello," said Gus.

"Can I come down and play on that jungle gym?" he asked.

"Yes," said Gus. "Jump down into the garden, but mind the thorn bush!"

So the little boy jumped down and landed on the grass next to the gorillas.

"We have nearly finished eating our lunch, but we still have one banana left," said Gus. Even though he loved bananas more than any other food, Gus was a very kind gorilla. He held it out to the little boy.

"Would you like it?" he asked.



"Yes, please," said the little boy. He took the banana and smiled.

"Where is your mother?" asked Gus.

"She is lost," said the little boy.

"Oh. Are you also lost?" asked Gus.

"No, I'm not lost. I am here," answered the little boy.

"That is true," said Gus. "How did your mother get lost?"

"We were walking along, eating ice-creams, and when I looked up, she wasn't there," said the boy.

"I'm sure you'll find her later on. But let's play now!" said Gus, and he took the little boy's hand and lifted him up onto the top of the wooden jungle gym.

They had a wonderful afternoon together. Gus walked upside down along the wooden poles of the jungle gym, holding on with his hands and feet, and the little boy did the same. Gus caught a branch hanging over the jungle gym and swung up into a big tree. The little boy did the same. They even hooked their legs over the branches and hung upside down! Gus and the little boy played together all afternoon, until the little boy was too tired to play anymore.

"Why don't you have a rest?" said Gus.

"Okay," said the little boy. He wandered off and fell fast asleep on the clean, sweet-smelling straw bed in Gus and Gabby's little house.

"If he is lost, maybe he can stay here with us forever," said Gabby. "I would like that!"

"I would like that too," said Gus.

Just then the zookeeper arrived.

"I think I have important news for you," he said, and he handed Gus a letter. Then he left, and closed the gate behind him.

"It **must** be important news if it is a letter for Gus!" thought Gabby. "What does the letter say, Gus?" asked Gabby with her big chitty-chatty smile.

Gus climbed up onto the top of the jungle gym and opened the letter. "It's from Policeman Moloi," he said.

"Read it, read it!" said Gabby.

Gus held the letter out in front of him and read aloud to Gabby:

Dear Gus

Please help us.

Molefe is missing. He is five years old. He was walking around the zoo with his mother. They were eating ice-creams. Molefe's mother said she loved chocolate ice-cream, then she asked Molefe what his favourite ice-cream was. But Molefe didn't answer because he wasn't there!

His mom was very worried. She called, and called, "Molefe, Molefe, where are you?" But there was no answer.

Molefe's mother ran all over the zoo looking for him, but she couldn't find him. He is missing. Gone! Just like that!

Molefe's mother is crying here at the police station now, Gus. Please help us.

If you get any news about Molefe, beat your chest loudly, and we will come running.

Best wishes to you, Gus.

Your friend

Policeman Moloi

Gus was sad. "I think the little boy who is fast asleep in our house may be Molefe," he said.

"Why do you think that, Gus?" asked Gabby.

"Because he said his mother was eating an ice-cream when she got lost," said Gus. "If he is Molefe, we can't keep him. His mother is crying for him."

"She must be very sad," said Gabby. "You're right, Gus, we can't keep him."

Just then the little boy woke up and came into the garden, rubbing his eyes.

"I want my mother. Where is she?" he said.

"We will find her," said Gus. "What is your name little boy?"

"I am Molefe," said the little boy.

"I will let Policeman Moloi and your mother know that you are here," said Gus. Then he stood up straight on top of the jungle gym. He lifted his arms and drummed loudly on his great big chest.

Policeman Moloi heard the drumbeat. He ran puffing and panting to the gorillas' home. Molefe's mother heard the drumbeat and followed Policeman Moloi. She ran puffing and panting to the gorillas' home.

"There you are, Molefe!" she said. She picked him up and held him close.

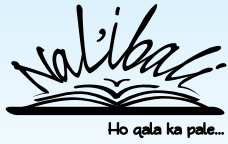
"They found you, Mom!" said Molefe.

"Yes! I was lost without you, Molefe," she said. "But why are you in here with the gorillas?"

"I have been playing on the jungle gym with my friend, Gus," said Molefe.

"Oh ... goodness! Well, we must go home now, Molefe," said his mother. She looked at Gus. "Thank you for looking after Molefe and playing with him," she said.

✨ Continued on page 16.



Leteketifi Gus, eo e leng korela

Ka Ann Walton ✨ Ditshwantsho ka Rob Foote

Hukung
ya dipale

Gus le Gabby, dikorela tse pedi tse mosa, ba ne ba dula karolong e ikgethang ya serapa sa diphoofofo. Ba ne ba ena le ntlwana e nyane eo ba robalang ho yona, le janketele jimi ya mapolanka moo ba neng ba bapalla teng. Hape ba ne ba ena le difate tse tharo tseo ba neng ba di palama.

Gus le Gabby ba ne ba eja dijo tsa motsheare. Ba ne ba eja khabetjhe le mokopu le dinawa le poone, le dilamunu le diphopho le diapole le **dipanana** tse ngata. Ba ne ba **rata** dipanana!

Hanghang hlooho ya moshanyana e monyane ya hlahella ka hodima lebota la tshimo ya Gus le Gabby.

"Dumelang," a rialo.

"Dumela," ha arabela Gus.

"Na nka theohela kamoo ka tla bapalla janketele jiming eo?" a botsa.

"Ee," ha araba Gus. "Tlolela ka tshingwaneng ka mona, empa o lemohe meutlwa eo!"

Yaba moshanyana eo o tlolela ka hare mme a wela hantle hodima jwang haufi le dikorela.

"Re se re tla qeta ho ja dijo tsa motsheare, empa re sa ntse re ena le panana e le nngwe e setseng" ha rialo Gus. Leha a ne a rata ho ja dipanana ho feta dijo dife kapa dife, Gus e ne e le korela e lokileng haholo. A e phahamisa ho e fa moshanyana eo.

"Na o batla ho e ja?" a botsa.



"Ee, ka kopo hle," ha araba moshanyana e monyane. A nka panana mme a bososela.

"Mme wa hao o hokae?" ha botsa Gus.

"O lahlehile," ha araba moshanyana.

"Kgele. Na le wena o lahlehile?" ha botsa Gus.

"Tjhe, ha ke a lahleha, ke mona," ha araba moshanyana eo.

"Ke nnete," ha rialo Gus. "Mme wa hao o lahlehile jwang?"

"Re ne re tsamaya mmoho, re eja aesekerimi, mme eitse ha ke phahamisa mahlo, ka mmona a se a le siyo," ha rialo moshanyana.

"Ke a tshepa hore o tla mo fumana ha morao. Empa ha jwale ha re bapale!" ha rialo Gus, mme a nka letsoho la moshanyana eo mme a mo phahamisetsa hodimo a mmea hodima janketele jimi ya mapolanka.

Ba ile ba qeta letsheare lohle ba thabile mmoho. Gus a nna a tsamaya a shebisitse hlooho fatshe hodima dipalo tsa mapolanka tsa janketele jimi, a itshwareditse ka matsoho le maoto, mme moshanyana a mo etsisa. Gus a tshwara lekala le leketileng ka hodima janketele jimi mme a fofela ka hodimo sefateng se seholo. Moshanyana a mo etsisa. Ba ile ba ba haka maoto a bona makaleng mme ba leketisa dihllooho fatshe! Gus le moshanyana eo ba ile ba bapala mmoho letsheare lohle, ho fihlela moshanyana a se a kgathetse haholo ke ho bapala.

"Hobaneng o sa phomole hanyane?" ha railo Gus.

"Ho lokile," ha rialo moshanyana. A tsamaela thoko mane mme a fihla a kgaleha hodima bethe ya jwang e hlwekileng, e nkgang ha monate ka hara ntlwa ya Gus le Gabby.

"Haeba a lahlehile, mohlomong a ka dula le rona mona bophelo ba hae bohle," ha rialo Gabby. "Nka rata seo!"

"Le nna nka rata seo," ha rialo Gus.

Ka yona nako eo mohlokomedi wa serapa sa diphoofofo a fihla.

"Ke nahana hore ke le tshwaretse ditaba tsa bohlokwa," a rialo, mme a neha Gus lengolo. Yaba o a tsamaya, mme a kwala heke.

"E **lokela** hore e be e le ditaba tsa bohlokwa ka nnete haeba e le lengolo le ngoletsweng Gus!" Gabby a nahana jwalo. "Lengolo leo le reng, Gus?" ha botsa Gabby ka pososelo ya hae e kgolo e edileng.

Gus a palama ho ya ka hodimodimo ho janketele jimi mme a bula lengolo. "Le tswa ho Lepolesa Moloi," a rialo.

"Le bale, le bale!" ha rialo Gabby.

Gus a tshwara lengolo ka pela hae mme a le balla hodimo hore Gabby a utlwe:

Gus ya ratehang

Re kopa o re thuse hle.

Molefe o lahlehile. O na le dilemo tse hlano. O ne a ntse a tsamaya le mme wa hae serapeng sa diphoofofo. Ba ne ba ntse ba eja aesekerimi. Mme wa Molefe o re o rata aesekerimi ya tjhokolete, mme o ile a botsa Molefe hore yena aesekerimi eo a e ratang ke efe. Empa Molefe ha a ka a araba, hobane o ne a le siyo!

Mme wa hae o ne a kgathatsehile haholo. O ile a hoeletsa, a hoeletsa, "Molefe, Molefe, o hokae?" Empa ho ne ho se karabo.

Mme wa Molefe o ile a matha hohle ka hara serapa sa diphoofofo a batlana le yena, empa a se ke a mo fumana. O lahlehile. O nyametse! Jwalo feela!

Mme wa Molefe o lla haholo mme o mona seteisheneng sa mapolesa, Gus. Ka kopo a ko re thuse hle.

Haeba o ka utlwela ho hong ka Molefe, ke kopa o ikotle sefubeng haholo, mme re tla tla re matha.

Ka ditumediso, Gus.

Motswalle wa hao
Lepolesa Moloi

Gus o ne a utlwile bohloko. "Ke nahana hore moshanyana yane e monyane ya robetseng ka tlang ya rona e ka nna ya eba Molefe," a rialo.

"Hobaneng o nahana jwalo, Gus?" ha botsa Gabby.

"Hobane o itse mmae o ne a eja aesekerimi ha a tla lahleha," ha rialo Gus. "Haeba e le Molefe, re keke ra kgona ho mmoloka mona. Mme wa hae o ntse a mo lla."

"Ke a kgolwa o utlwile bohloko haholo," ha rialo Gabby. "O nepile, Gus, re keke ra mmoloka mona."

Ka yona nako eo moshanyana e monyane a tsoha mme a tswela ka ntle tshingwaneng, a ntse a ipikitla mahlo.

"Ke batla mme wa ka. O kae?" a rialo.

"Re tla mo fumana," ha rialo Gus. "Lebitso la hao o mang moshanyana?"

"Ke Molefe," ha araba moshanyana eo.

"Ke tla tsebisa Lepolesa Moloi le mme wa hao hore o mona," ha rialo Gus. Yaba o a ikotlolla mme o ema ka hodima janketele jimi. A phahamisa matsoho a hae mme a ikotla haholo sefubeng se sehlohadi sena.

Lepolesa Moloi a utlwa moropa oo o lla. A tswa a matha a hemesela ho ya tlang ya dikorela. Mme wa Molefe a utlwa modumo oo wa moropa mme le yena a sala Lepolesa Moloi morao. O ne a matha a hemela hodimo ho ya tlang ya dikorela.

"Ka ba ka o fumana, Molefe!" a rialo. A mo nka a mo kopa ka diatla.

"Ba o fumane, Mme!" ha rialo Molefe.

"Ehlile! Ntle le wena ke ne ke lahlehile, Molefe," a rialo. "Empa ke hobaneng ha o le ka hara sebaka sa dikorela tje?"

"Ke ne ke ntse ke bapala hodima janketele jimi le motswalle wa ka, Gus," ha araba Molefe.

"Hao ... basadi! Jwale re lokela ho ya lapeng, Molefe," ha rialo mme wa hae. A sheba ka ho Gus. "Ke a leboha ha o ile wa hlokomela Molefe mme wa bapala le yena," a rialo.

✨ E tswela pele leqepheng la 16.



From page 14. ★



Molefe ran up to Gus, and the great big gorilla patted him on the head. Gabby gave him one of her big chitty-chatty smiles.

"Bye-bye," said Molefe, and off he went with his mother.

"Gus, because of you, Molefe is safe," said Policeman Moloji. "You are a great detective!"

The next day the Chief of Police and a big brass band and a camera man and a news reporter arrived at the zoo. A crowd of people followed them. The zookeeper led them all into Gus and Gabby's garden. The brass band played a tune, the camera man took pictures of Gus, and the reporter wrote a story about Gus and Molefe. The crowd of people cheered.

"Gus is a great detective," said the Chief of Police. "He once caught a famous shopping bag thief and now he has found a lost little boy. Well done, Gus!" Then the Chief of Police handed Gus a great big bunch of yellow bananas and he gave Gabby a great big bunch of pretty yellow flowers.

When they had all gone away, Gus and Gabby sat down and ate all the bananas except one. "Would you like the last banana, Gabby?" asked Gus.

"No thanks, Gus," said Gabby with a big chitty-chatty smile. "I'm eating the flowers. You are a famous detective now! You have the last banana!"

So he did.

Ho tloha leqepheng la 15. ★

Molefe a mathela ho Gus, mme korela e kgolohadi ya mo phaphatha hloohong. Gabby a mo sheba ka pososelo e mona ya hae e kgolo e tletseng lerato.

"Salang hantle," ha rialo Molefe, mme yena le mme wa hae ba tsamaya.

"Gus, ka lebaka la hao, Molefe o bolokehile," ha rialo Lepolesa Moloji. "O leteketifi le hlwahlwa!"

Ka letsatsi le hlahlamang Hlooho ya Sepolesa le sehlopha sa mmimo wa diletswa le rakhamera le moqolotsi wa ditaba ba fihla serapeng sa diphoofofo. Batho ba bangata ba ba sala morao. Mohlokamedi wa serapa sa diphoofofo a ba kenya ka tshingwaneng ya Gus le Gabby kaofela ha bona. Sehlopha sa mmimo wa diletswa sa letsa pina, rakhamera a nka ditshwantsho tsa Gus, mme moqolotsi wa ditaba a ngola pale e mabapi le Gus le Molefe. Mokgopi wa batho wa etsa ditlatse.

"Gus ke leteketifi le hlwahlwa," ha rialo Hlooho ya Sepolesa. "O kile a tshwara leshodu le tsebahalang la mekotlana ya ho ya ho reka ya mabenkeleng mme jwale o se a fumane moshanyana ya neng a lahlehile. O sebeditse, Gus!" Yaba Hlooho ya Sepolesa o fa Gus sehlophahadi sa dipanana tse tshela mme a fa Gabby sehlopha sa dipalesa tse ntle tse tshela.

Ha bohle ba se ba tsamaile, Gus le Gabby ba dula fatshe mme ba ja dipanana tsohle ntle le e le nngwe feela. "Na o ka rata ho ja panana ya ho qetela, Gabby?" ha botsa Gus.

"Tjhe, ke a leboha, Gus," ha rialo Gabby ka pososelo e mona ya hae e ntle. "Ke ja dipalesa. O se o le leteketifi le tummeng jwale! O ka nna wa ja panana ya ho qetela!"

Yaba o etsa jwalo.



We will be back in the week of 10 April 2016! Can't wait until then for more reading and story tips, tools and inspirational ideas? Visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi or find us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA.



Visit our website: www.nalibali.org
Etela websaete ya rona: www.nalibali.org

Re tla kgutla hape bekeng ya la 10 Mmesa 2016! Na o se o tatetse nako eo bakeng sa ho bala hape le dikeletso tsa dipale, disebediswa le mehopollo e kgothatsang? Etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi kapa o re fumane ho Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA.